

# CONSEIL DE LA REGION DE BRUXELLES-CAPITALE

SESSION ORDINAIRE 2004

9 SEPTEMBRE 2004

## PROJET D'ORDONNANCE

portant assentiment à :

**la Convention concernant les mesures  
à prendre pour interdire et  
empêcher l'importation, l'exportation  
et le transfert de propriété illicites  
des biens culturels,  
adoptée à Paris le  
14 novembre 1970**

## Exposé des motifs

### I. Introduction

La Convention de l'UNESCO concernant les mesures à prendre pour interdire et empêcher l'importation, l'exportation et le transfert de propriété illicites des biens culturels a été adoptée par la Conférence Générale de l'UNESCO, lors de sa seizième session, à Paris le 14 novembre 1970.

Entrée en vigueur le 24 avril 1972, la Convention de l'UNESCO du 14 novembre 1970, comptait, en date du 7 mai 2003, 99 Etats parties.

### II. Objet de la Convention

La Convention formule des principes de base régissant la protection des biens culturels sur le plan international. Elle contient des dispositions sur la manière d'organiser la protection des biens culturels et sur les mesures visant à empêcher le trafic illégal de ces objets. Elle ne contient pas

# BRUSSELSE HOOFDSTEDELIJKE RAAD

GEWONE ZITTING 2004

9 SEPTEMBER 2004

## ONTWERP VAN ORDONNANTIE

houdende instemming met :

**het Verdrag met betrekking tot de  
maatregelen die moeten worden genomen om  
de ongeoorloofde invoer, uitvoer en  
overdracht van eigendom van  
cultuurgoederen te voorkomen,  
aangenomen te Parijs op  
14 november 1970**

## Memorie van toelichting

### I. Inleiding

Het Verdrag met betrekking tot de maatregelen die moeten worden genomen om de ongeoorloofde invoer, uitvoer en overdracht van eigendom van cultuurgoederen te voorkomen werd aangenomen door de Algemene Vergadering van UNESCO, tijdens de zestiende zitting ervan, op 14 november 1970 te Parijs.

Op 7 mei 2003 waren 99 Staten partij bij het Verdrag van UNESCO van 14 november 1970, dat op 24 april 1972 in werking is getreden.

### II. Doel van het Verdrag

In het Verdrag zijn de grondbeginselen geformuleerd die de bescherming van cultuurgoederen op internationaal vlak beheersen. Het bevat bepalingen over de wijze waarop de bescherming van cultuurgoederen moet worden georganiseerd en over de maatregelen die ertoe strekken ongeoor-

de dispositions directement applicables et suppose donc que les Etats prennent des mesures législatives pour mettre en œuvre le prescrit de la Convention.

Cette Convention contient des dispositions relevant de la compétence des entités fédérées (Communautés et Régions) et de l'Etat fédéral. Les Communautés sont compétentes pour régler par décret les « matières culturelles » ce qui inclut « le patrimoine culturel, les musées et autres institutions scientifiques culturelles à l'exception des monuments et des sites » qui relèvent de la compétence des Régions (modification apportée par l'article 4, § 1<sup>er</sup> de la loi spéciale du 8 août 1988 à l'article 6, § 1<sup>er</sup>, I, 7<sup>o</sup> de la loi spéciale du 8 août 1980). L'autorité fédérale est compétente pour « les établissements scientifiques et culturels fédéraux, en ce compris les activités de recherche et de service public de ces derniers » et est la principale autorité compétente en matière pénale (en vertu de l'article 11 de la loi spéciale du 8 août 1980, tel que modifié par l'article 5 de la loi spéciale du 16 juillet 1993, les compétences pénales des Communautés et Régions sont accessoires à leurs compétences principales).

### III. Commentaire par article

#### 1. Définition de la notion de biens culturels (article 1<sup>er</sup>)

Chaque Etat désigne les biens qui doivent être entendus comme des biens culturels aux fins de la Convention. Ces biens sont ceux qu'il considère comme étant d'importance pour « l'archéologie, la préhistoire, l'histoire, la littérature, l'art ou la science » et qui appartiennent à une des catégories énumérées par l'article 1<sup>er</sup> de la Convention.

Il appartiendra à chaque autorité compétente (Etat fédéral, Communautés et Régions) d'établir une liste des biens qui doivent être considérés comme des biens culturels au sens de la Convention.

#### 2. Obligation de lutter contre l'importation, l'exportation et le transfert de propriété illicites de biens culturels (article 2)

La Convention impose aux Etats de combattre l'importation, l'exportation et le transfert de propriété illicites dans la mesure des moyens dont ils disposent. L'article 2 précise qu'une collaboration internationale constitue l'un des moyens les plus efficaces pour lutter contre le trafic illicite des biens culturels qui constitue l'une des causes principales de

loofde handel in die goederen te voorkomen. Het bevat geen bepalingen die rechtstreeks toepasbaar zijn en ondersteunt bijgevolg dat de Staten de wettelijke maatregelen nemen om het bepaalde in het Verdrag ten uitvoer te leggen.

Het Verdrag bevat bepalingen die ressorteren onder de bevoegdheid van de gefedereerde entiteiten (Gemeenschappen en Gewesten) en van de federale Staat. De Gemeenschappen zijn bevoegd om de culturele aangelegenheden bij decreet te regelen, daaronder zijn begrepen « het cultureel patrimonium, de musea en de andere wetenschappelijk-culturele instellingen, met uitzondering van de monumenten en landschappen ». Laatstgenoemde ressorteren onder de Gewesten (wijziging aangebracht krachtens artikel 4, § 1, van de bijzondere wet van 8 augustus 1988 in artikel 6, § 1, I, 7<sup>o</sup>, van de bijzondere wet van 8 augustus 1980). De federale overheid is bevoegd voor de « federale wetenschappelijke en culturele instellingen, met inbegrip van hun onderzoeksactiviteiten en hun activiteiten van openbare dienstverlening » en is de voornaamste autoriteit bevoegd in strafzaken (overeenkomstig artikel 11 van de bijzondere wet van 8 augustus 1980, zoals gewijzigd bij artikel 5 van de bijzondere wet van 8 augustus 1988, houden de strafrechtelijke bevoegdheden van de Gemeenschappen en van de Gewesten rechtstreeks verband met hun hoofdbevoegdheden).

### III. Artikelsgewijze bespreking

#### 1. Omschrijving van het begrip cultuurgoederen (artikel 1)

Iedere Staat wijst de goederen aan die moeten worden beschouwd als cultuurgoederen voor de toepassing van dit Verdrag. Het zijn de goederen die de Staat in aanmerking neemt als zijnde belangrijk voor « de archeologie, de prehistorie, de geschiedenis, de kunst of de wetenschappen » en die deel uitmaken van een van de categorieën opgesomd in artikel 1 van het Verdrag.

Iedere bevoegde autoriteit (federale Staat, Gemeenschappen en Gewesten) moet een lijst opmaken van de goederen die in de zin van het Verdrag als cultuurgoederen moeten worden beschouwd.

#### 2. Verplichting de ongeoorloofde invoer, uitvoer en overdracht van eigendom te bestrijden (artikel 2)

Krachtens het Verdrag moeten de Staten de ongeoorloofde invoer, uitvoer en overdracht van eigendom bestrijden met de middelen waarover zij beschikken. In artikel 2 is nader bepaald dat internationale samenwerking een van de meest doeltreffende middelen is ter bestrijding van ongeoorloofde handel in cultuurgoederen, een van de belang-

l'appauvrissement du patrimoine culturel des pays d'origine de ces biens.

Eu égard au fait que les matières couvertes par cette Convention relèvent des compétences des autorités fédérales et de toutes les autorités fédérées, la mise en œuvre de cette disposition nécessiterait un échange d'information, voire un certain degré de coopération entre ces entités.

### 3. Définition de l'illicéité (article 3)

La notion de trafic illicite n'est pas définie par la Convention. En effet, l'article 3 opère un renvoi aux dispositions prises par les Etats parties. Est donc illicite, le trafic de biens culturels effectués contrairement aux dispositions prises par les Etats parties en vertu de la Convention.

Cet article ne requiert pas, en tant que tel, d'adaptation du droit interne.

### 4. Notion de patrimoine culturel (article 4)

Le patrimoine culturel comprend les biens culturels appartenant aux catégories énoncées par l'article 4. Ces catégories concernent les biens culturels réalisés par des ressortissants de l'Etat partie ou créés sur son territoire, des biens trouvés sur son territoire, des biens acquis par des missions archéologiques, ethnologiques ou de sciences naturelles, avec le consentement des autorités compétentes du pays d'origine de ces biens, des biens ayant fait l'objet d'échanges librement consentis et de biens reçus à titre gratuit ou achetés légalement avec le consentement des autorités compétentes du pays d'origine de ces biens.

Cette disposition ne requiert pas d'adaptation du droit interne.

### 5. Institution de « services de protection du patrimoine culturel » (article 5)

Un ou plusieurs services de protection du patrimoine culturel, devant exercer diverses activités, doivent être institués par les Etats « dans les conditions appropriées à chaque pays » et « dans la mesure où ils n'existent pas déjà ».

Ces services de protection doivent assumer les fonctions suivantes : rôle de conseil dans l'élaboration de projets législatifs et réglementaires en vue de la protection du patrimoine culturel; établissement d'une liste des biens culturels importants, publics ou privés, dont l'exportation constituerait un appauvrissement sensible pour le patrimoine cultu-

rijkste oorzaken van de verarming van het cultureel erfgoed van de landen van herkomst ervan.

Aangezien de aangelegenheden waarop dit Verdrag betrekking heeft zowel onder de bevoegdheid van de federale autoriteiten als van alle gefedereerde autoriteiten ressorteren, vereist de toepassing van deze bepaling uitwisseling van informatie en zelfs een bepaalde vorm van samenwerking tussen voornoemde entiteiten.

### 3. Omschrijving van het adjectief « ongeoorloofd » (artikel 3)

Het begrip ongeoorloofde handel is in het Verdrag niet omschreven. In artikel 3 wordt gerefereerd aan de bepalingen genomen door de Verdragsstaten. Daaruit volgt dat de handel in cultuurgoederen die geschiedt in strijd met de bepalingen die de Verdragsstaten overeenkomstig dit Verdrag hebben genomen, ongeoorloofd is

Dit artikel vereist, als dusdanig, geen aanpassing van het intern recht.

### 4. Begrip cultureel erfgoed (artikel 4)

Het cultureel erfgoed bestaat uit de cultuurgoederen die deel uitmaken van de categorieën bedoeld in artikel 4. Die categorieën hebben betrekking op de cultuurgoederen vervaardigd door de onderdanen van een Verdragsstaat of gecreëerd op het grondgebied ervan, de cultuurgoederen aangetroffen op dat grondgebied, de goederen verworven door archeologische, etnologische of natuurwetenschappelijke onderzoeksteams, met de instemming van de bevoegde autoriteiten van het land van herkomst van die goederen, de goederen die op vrije wijze zijn uitgewisseld en de goederen die zijn geschonken of op wettige wijze zijn gekocht, met de instemming van de bevoegde autoriteiten van het land van herkomst van deze goederen.

Dit artikel vereist, als dusdanig, geen aanpassing van het intern recht.

### 5. Begrip cultureel erfgoed (artikel 5)

De Staten moeten « in omstandigheden aangepast aan ieder land » voorzien in een dienst of in meer diensten belast met de bescherming van het cultureel erfgoed « voor zover zij nog niet bestaan ».

Bedoelde diensten zijn belast met de volgende opdrachten : raadgevende rol in het kader van de uitwerking van ontwerpen van wetteksten en regelgevingen teneinde de bescherming van het cultureel erfgoed mogelijk te maken, een lijst opmaken en bijhouden van belangrijke particuliere of openbare cultuurgoederen waarvan de uitvoer een aan-

rel national; la promotion du développement ou la création d'institutions scientifiques et techniques nécessaires pour assurer la conservation et la mise en valeur des biens culturels; l'organisation et le contrôle des fouilles archéologiques; la conservation *in situ* de certains biens culturels et la protection de certaines zones réservées à des recherches archéologiques futures; l'établissement, à l'intention des personnes intéressées (conservateurs, antiquaires, collectionneurs, ...), de règles conformes aux principes éthiques formulés dans la Convention et veiller au respect de ces règles; l'exercice d'une action éducative afin d'éveiller et de développer le respect du patrimoine culturel de tous les Etats et diffuser largement la connaissance des dispositions de la Convention ainsi que de veiller à ce qu'une publicité appropriée soit donnée à tout cas de disparition d'un bien culturel.

Comme précisé au sujet de l'article 2 et eu égard au fait que les matières couvertes par cette convention relèvent à la fois des compétences des autorités fédérales et de toutes les autorités fédérées, la bonne mise en œuvre de l'article 5 nécessiterait également un échange d'information, voire un certain degré de coopération entre ces entités.

#### 6. *Certificat d'autorisation d'exportation (article 6)*

Les Etats parties s'engagent à instaurer un système de certificat d'autorisation d'exportation qui doit accompagner tout bien culturel. Il est interdit de sortir du territoire national un bien qui ne serait pas doté d'un tel certificat. Cette interdiction d'exportation et d'importation doit être portée à la connaissance du public et, particulièrement, du public concerné.

Un système de certificat d'autorisation d'exportation existe déjà, en application du règlement n° 3911/92 du Conseil européen concernant l'exportation de biens culturels hors du territoire douanier de la Communauté européenne. Les autorités compétentes pour la délivrance des autorisations d'exportation des biens culturels sont les trois Communautés. La définition des biens culturels étant plus large dans la Convention que dans le règlement du Conseil, les Communautés devront cependant adapter le système de certificat d'exportation pour qu'il couvre les biens culturels visés par la Convention.

#### 7. *Interdiction d'acquisition de biens culturels exportés illicitement ou d'importation de biens culturels volés (article 7)*

Des mesures nécessaires, conformes à la législation nationale, devront être prises pour empêcher toute acquisition de biens exportés illicitement après l'entrée en vigueur et

zientlijke verarming van het nationaal cultureel erfgoed zou betekenen; de bevordering van de ontwikkeling of de oprichting van wetenschappelijke en technische instellingen vereist om de bewaring en de waardering van de cultuurgoederen te verzekeren; de organisatie van en het toezicht op archeologische opgravingen, de bewaring *in situ* van bepaalde cultuurgoederen en de bescherming van bepaalde zones bestemd voor archeologische opgravingen in de toekomst; de uitwerking ten behoeve van belanghebbende personen (conservators, antiquairs, verzamelaars, ...) van regels overeenkomstig de ethische beginselen geformuleerd in het Verdrag en toezicht op de naleving ervan; het nemen van educatieve maatregelen teneinde eerbied voor het cultureel erfgoed van alle Staten aan te moedigen en te ontwikkelen en de kennis van het bepaalde in het Verdrag ruim te verspreiden, alsmede erop toezien dat gepaste bekendheid wordt gegeven aan de verdwijning van een cultuurgoed.

Gelet op de nadere bepaling inzake artikel 2 en op het gegeven dat de aangelegenheden behandeld in het Verdrag zowel ressorteren onder de bevoegdheid van de federale autoriteiten als van alle gefedereerde autoriteiten, vereist de toepassing van artikel 5 uitwisseling van informatie en zelfs een bepaalde vorm van samenwerking tussen voornoemde entiteiten.

#### 6. *Uitvoervergunning (artikel 6)*

De Verdragsstaten verbinden zich ertoe te voorzien in een uitvoervergunning die ieder cultuurgoed moet vergezellen. Een goed mag het nationaal grondgebied niet verlaten zonder een dergelijke vergunning. Dit verbod op invoer en uitvoer moet ter kennis worden gebracht van het publiek en in het bijzonder van het betrokken publiek.

Er bestaat reeds een stelsel van uitvoervergunningen op grond van verordening 3911/92 van de Europese Raad van Europa betreffende de uitvoer van cultuurgoederen buiten de douanezone van de Europese Gemeenschap. De drie Gemeenschappen zijn bevoegd voor het verlenen van uitvoervergunningen voor cultuurgoederen. Aangezien de omschrijving van het begrip cultuurgoed ruimer is in het Verdrag dan in de verordening van de Raad, moeten de Gemeenschappen het stelsel van de uitvoervergunningen zodanig aanpassen dat alle cultuurgoederen bedoeld in het Verdrag eronder vallen.

#### 7. *Verbod om ongeoorloofd uitgevoerde cultuurgoederen te verwerven of gestolen cultuurgoederen in te voeren (artikel 6)*

De vereiste maatregelen, die conform de nationale wetgeving zijn, moeten worden genomen teneinde na de inwerkingtreding te voorkomen dat ongeoorloofd uitge-

interdire l'importation de biens culturels volés après l'entrée en vigueur de la Convention.

Des mesures appropriées seront prises pour saisir et restituer, à la requête de l'Etat d'origine, tout bien culturel volé et importé après l'entrée en vigueur de la Convention et ce, à la condition que l'Etat requérant verse une indemnité équitable à la personne qui est acquéreur de bonne foi ou qui détient légalement la propriété de ce bien.

Cette disposition requiert une mise en conformité du droit interne. Le droit belge est cependant déjà partiellement en conformité puisque la loi du 28 octobre 1996 régit la restitution de biens culturels ayant quitté illicitement le territoire des Etats membres de la Communauté européenne ou d'un Etat de l'Association européenne de libre échange.

Cette procédure ne concerne cependant que la restitution de biens culturels, définis dans l'annexe de la loi, qui ont illicitement quittés le territoire d'un Etat. L'illicéité est définie à l'article 3 de la loi.

#### 8. Sanctions pénales et administratives (article 8)

Des sanctions pénales ou administratives doivent être prises à l'encontre des auteurs d'une infraction aux interdictions prévues aux articles 6 b) (interdiction de la sortie du territoire d'un bien non accompagné d'un certificat d'exportation) et 7 b) (interdiction d'importation des biens culturels volés dans un musée ou un monument public civil ou religieux, ou une institution similaire, situés sur le territoire d'un autre Etat partie à la Convention après l'entrée en vigueur de celle-ci).

Cette disposition requiert une adaptation du droit interne. En effet, les articles 461 et 505 du Code pénal relatifs au vol et au recel ne couvrent pas les interdictions prévues aux articles 6 b) et 7 b). Cette adaptation relève de la compétence de l'Etat fédéral. Il est à observer que la loi du 28 octobre 1996 relative à la restitution de biens culturels ayant quitté illicitement le territoire de certains Etats étrangers ne contient pas de sanctions pénales.

#### 9. Opération internationale concertée (article 9)

Un appel à une opération internationale concertée entre Etats concernés peut être lancé par un Etat partie dont le patrimoine culturel est mis en danger par certains pillages archéologiques ou ethnologiques. Les Etats parties concernés doivent participer à l'opération internationale et déci-

voerde goederen worden verworven, alsmede de invoer van gestolen cultuuroederen te verbieden.

Gepaste maatregelen worden genomen om op verzoek van de Staat van herkomst ieder cultuuroed in beslag te nemen en terug te geven dat is gestolen en ingevoerd na de inwerkingtreding van het Verdrag, zulks op voorwaarde dat de verzoekende Staat een billijke vergoeding stort aan de persoon die het goed te goeder trouw heeft verworven en de wettige eigenaar ervan is.

Deze bepaling vereist een harmonisatie van de nationale wetgeving. Het Belgische recht is evenwel reeds gedeeltelijk conform, aangezien de wet van 28 oktober 1996 betrekking heeft op de teruggave van cultuuroederen die op onrechtmatige wijze buiten het grondgebied zijn gebracht van de lidstaten van de Europese Unie of van een Staat van de Europese Vrijhandelsassociatie.

Die procedure heeft evenwel enkel betrekking op de teruggave van de in de bijlage bij de wet omschreven cultuuroederen die op onrechtmatige wijze buiten het grondgebied van een Staat zijn gebracht. Het begrip « op onrechtmatige wijze » is omschreven in artikel 3 van de wet.

#### 8. Strafsancties en administratieve sancties (artikel 8)

Zij die de verbodsbepalingen bedoeld in de artikelen 6 b) (verbod een goed dat niet vergezeld gaat van een uitvoervergunning buiten het grondgebied te brengen) of 7 b) (verbod cultuuroederen in te voeren die zijn gestolen in een museum, in een burgerlijk of religieus openbaar monument of in een soortgelijke instelling die zich bevindt op het grondgebied van een Verdragsstaat na de inwerkingtreding van het Verdrag) overtreden, moeten worden gestraft met strafrechtelijke of administratieve sancties.

Deze bepaling vereist een aanpassing van het nationaal recht. De artikelen 461 en 505 van het Strafwetboek inzake diefstal en heling hebben immers geen betrekking op de verbodsbepalingen bedoeld in de artikelen 6 b) en 7 b). Deze aanpassing ressorteert onder de bevoegdheid van de federale Staat. Er moet evenwel worden onderstreept dat de wet van 28 oktober 1996 betreffende de teruggave van cultuuroederen die op onrechtmatige wijze buiten het grondgebied van bepaalde buitenlandse Staten zijn gebracht, geen strafsancties bevat.

#### 9. Internationaal overlegd optreden (artikel 9)

Een Verdragsstaat waarvan het cultureel erfgoed in gevaar wordt gebracht door bepaalde archeologische of etnologische plunderingen kan oproepen tot een internationaal optreden waarover overlegd is gepleegd tussen de betrokken Staten. De betrokken Verdragsstaten moeten mee-

dent, selon les circonstances, des mesures concrètes à prendre. Les Etats parties doivent prendre, en attendant la conclusion de cet accord, les dispositions provisoires adéquates pour prévenir un dommage irréversible au patrimoine culturel de l'Etat demandeur.

*10. Mesures destinées à la lutte contre le trafic illicite de biens culturels (article 10)*

Les Etats s'engagent à restreindre, entre autres par l'éducation, les transferts de biens culturels illégalement enlevés et, dans les conditions appropriées à chaque pays, à obliger les antiquaires à tenir un registre mentionnant la provenance de chaque bien culturel. Les antiquaires doivent informer l'acheteur du bien culturel de l'interdiction d'exportation dont ce bien peut être l'objet.

Ces obligations doivent être assorties de sanctions pénales ou administratives.

Cette disposition requiert une mise en œuvre au niveau interne.

*11. Occupation d'un pays par une puissance étrangère (article 11)*

L'exportation et le transfert de propriété forcés de biens culturels résultant directement ou indirectement de l'occupation d'un pays par une puissance étrangère sont considérés comme illicites.

*12. Territoires dont les relations internationales sont assurées par un Etat partie (article 12)*

Les Etats parties respecteront le patrimoine culturel dans les territoires dont ils assurent les relations internationales. Cette disposition est sans effet pour la Belgique.

*13. Législation des Etats parties (article 13)*

Les Etats parties s'engagent, par ailleurs, à agir, dans le cadre de leur législation respective, en faveur de la lutte contre le trafic illicite des biens culturels. Ces mesures doivent viser à empêcher les transferts de propriété de biens culturels tendant à favoriser l'importation ou l'exportation illicites de ces biens, à collaborer dans la restitution, dans les meilleurs délais, des biens culturels exportés illicitement, à admettre une action en revendication de biens culturels volés ou perdus exercée par le propriétaire légitime ou en son nom et à reconnaître le droit imprescriptible de

werken aan het internationale optreden en bepalen, naar gelang van het geval, welke concrete maatregelen moeten worden genomen. In afwachting dat terzake een akkoord wordt bereikt, moeten de Verdragsstaten passende voorlopige maatregelen nemen om onherstelbare schade aan het cultureel erfgoed van de verzoekende Verdragsstaat te voorkomen.

*10. Maatregelen ter bestrijding van de ongeoorloofde handel in cultuurgoederen (artikel 10)*

De Verdragsstaten verbinden zich ertoe om, onder meer door opvoeding, de overdracht te beperken van ongeoorloofd uitgevoerde cultuurgoederen en, in de omstandigheden aangepast aan ieder land, de antiquairs te verplichten een register te houden waarin de herkomst van ieder cultuurgoed wordt vermeld. De antiquairs moeten de koper van het cultuurgoed informeren over het uitvoerverbod dat op het cultuurgoed van toepassing kan zijn.

Niet-naleving van deze verplichtingen kan worden gestraft met strafsancities en met administratieve sancities.

Deze bepaling moet op nationaal vlak worden toegepast.

*11. Bezetting van een land door een vreemde mogendheid (artikel 11)*

De gedwongen uitvoer en overdracht van cultuurgoederen die rechtstreeks of onrechtstreeks voortvloeien uit de bezetting van een land door een vreemde mogendheid, worden als ongeoorloofd beschouwd.

*12. Gebieden waarvan de internationale betrekkingen worden verzekerd door een Verdragsstaat (artikel 12)*

De Verdragsstaten eerbiedigen het cultureel erfgoed van de gebieden waarvan zij de internationale betrekkingen verzekeren. Deze bepalingen hebben geen gevolgen voor België.

*13. Wetgeving van de Verdragsstaten (artikel 13)*

De Verdragsstaten verbinden zich overigens ertoe in het kader van hun onderscheiden wetgeving werk te maken van de bestrijding van ongeoorloofde handel in cultuurgoederen. Die maatregelen zijn gericht op de voorkoming van de eigendomsoverdracht van cultuurgoederen die de bevordering beoogt van de ongeoorloofde invoer of uitvoer van dergelijke goederen; samenwerking met het oog op de zo spoedig mogelijke teruggave van ongeoorloofd uitgevoerde cultuurgoederen; instemming met een vordering tot teruggave van gestolen of verloren cultuurgoederen door

chaque Etat partie de classer et déclarer inaliénables certains biens culturels qui ne pourront pas être exportés.

Cette disposition est complémentaire des autres articles de la Convention. L'article 13 ne nécessitera une adaptation du droit interne que si les autres adaptations ne suffisent pas à lutter efficacement contre le trafic illicite de biens culturels.

*14. Dotation des services nationaux de protection du patrimoine culturel (article 14)*

Des budgets suffisants, dans la mesure des moyens de chaque Etat partie, devront être dégagés pour faire face aux obligations qu'entraînent les dispositions de la Convention.

*15. Accords particuliers (article 15)*

Les Etats parties peuvent conclure des accords particuliers ou exécuter des accords conclus antérieurement dans le domaine de la restitution de biens culturels.

*16. Rapports périodiques (article 16)*

Les Etats parties s'engagent à présenter des rapports périodiques relatifs à la mise en œuvre de la Convention à l'Unesco. Ces rapports, dont la périodicité est décidée par l'Unesco, devront énoncer les dispositions législatives et réglementaires et les autres mesures éventuellement adoptées dans la mise en œuvre de la Convention, ainsi que l'expérience acquise en matière de trafic illicite de biens culturels.

Cette disposition, comme les articles 2 et 5, nécessitera, pour sa mise en œuvre, une action concertée entre les entités fédérale et fédérées.

*17. Concours technique de l'UNESCO (article 17)*

Les Etats parties peuvent faire appel au concours technique de l'Unesco en matière, entre autres, d'information et d'éducation, de consultation et d'expertise, et de coordination et de bons offices. Celle-ci peut entreprendre des recherches et faire des propositions aux Etats parties quant à la mise en œuvre de la Convention. Elle peut offrir ses bons offices lors d'un différend entre des Etats parties au sujet de la mise en œuvre de la Convention.

de rechtmatige eigenaar of in zijn naam, alsmede de erkenning van het onverjaarbaar recht van iedere Verdragsstaat om bepaalde cultuurgoederen die niet mogen worden uitgevoerd, te klasseren of als onvervreemdbaar aan te merken.

Deze bepaling is complementair aan de andere artikelen van het Verdrag. Artikel 13 vereist enkel een aanpassing van het nationaal recht als de andere aanpassingen niet volstaan in het kader van de doeltreffende bestrijding van de ongeoorloofde handel in cultuurgoederen.

*14. Middelen van de nationale diensten voor de bescherming van het cultureel erfgoed (artikel 14)*

Er moet worden voorzien in toereikende middelen, rekening houdend met de mogelijkheden van iedere Verdragsstaat, om de verplichtingen die volgen uit de bepalingen van het Verdrag na te leven.

*15. Bijzondere overeenkomsten (artikel 15)*

De Verdragsstaten kunnen bijzondere overeenkomsten sluiten of uitvoering geven aan reeds gesloten overeenkomsten met betrekking tot de teruggave van cultuurgoederen.

*16. Periodieke verslagen (artikel 16)*

De Verdragsstaten verbinden zich ertoe aan UNESCO periodieke verslagen voor te leggen inzake de tenuitvoerlegging van het Verdrag. UNESCO bepaalt de periodiciteit van de verslagen waarin opgave moet worden gedaan van de wetgevende en regelgevende bepalingen die eventueel zijn genomen in het kader van de toepassing van het Verdrag, alsmede van de deskundigheid met betrekking tot ongeoorloofde handel in cultuurgoederen.

De toepassing van deze bepaling, alsmede van de artikelen 2 en 5, vereist een gemeenschappelijk optreden van de federale en van de gefedereerde entiteiten.

*17. Technische bijstand van UNESCO (artikel 17)*

De Verdragsstaten kunnen een beroep doen op de technische bijstand van UNESCO inzake onder meer voorlichting en opvoeding, advies en deskundigenonderzoek, coördinatie en goede diensten. UNESCO kan onderzoek verrichten en aan de Verdragsstaten voorstellen doen met betrekking tot de toepassing van het Verdrag. UNESCO kan haar goede diensten aanbieden naar aanleiding van een geschil tussen Verdragsstaten inzake de toepassing van het Verdrag.

18. *Langues faisant foi (article 18)*

Les langues dans lesquelles le texte de la Convention fait foi sont l'anglais, l'espagnol, le français et le russe.

19. *Ratification et acceptation de la Convention (article 19)*

La Convention sera ratifiée par la Belgique après qu'elle ait reçu l'assentiment des entités fédérées et de l'Etat fédéral.

20. *Adhésion pour les Etats non membres (article 20)*

Les Etats non membres de l'UNESCO ont la possibilité de devenir partie à la Convention par le biais de la procédure d'adhésion.

21. *Entrée en vigueur (article 21)*

La Convention est entrée en vigueur le 25 avril 1972. Elle entrera en vigueur, pour la Belgique, trois mois après le dépôt de son instrument de ratification.

22. *Application de la Convention aux territoires dont les relations internationales sont assurées par un Etat partie (article 22)*

La Convention s'applique aux territoires dont les relations internationales sont assurées par un Etat partie. Cet Etat doit consulter les gouvernements desdits territoires au moment de la ratification, ou auparavant, en vue d'obtenir l'application de la Convention à ces territoires. Cette disposition est sans effet pour la Belgique.

23. *Dénonciation (article 23)*

Tout Etat partie peut dénoncer la Convention. Cette dénonciation, qui doit être notifiée par un instrument écrit déposé auprès du Directeur général de l'UNESCO, prendra effet douze mois après réception de l'instrument de dénonciation.

24. *Notifications (article 24)*

Le Directeur général de l'Unesco informe toutes les Parties et l'ONU du dépôt de tout instrument de ratification, d'acceptation, d'adhésion, de notification et de dénonciation.

18. *Gelijkelijk authentieke talen (artikel 18)*

De talen waarin de tekst van het Verdrag gelijkelijk authentiek is, zijn het Engels, het Spaans, het Frans en het Russisch.

19. *Bekrachtiging van het Verdrag (artikel 19)*

België kan slechts het Verdrag bekrachtigen nadat de gefedereerde entiteiten (Gemeenschappen en Gewesten) en de federale Staat hun instemming ermee hebben betuigd.

20. *Toetreding door de Staten die geen lidstaat zijn (artikel 20)*

De Staten die geen lid zijn van UNESCO hebben de mogelijkheid door middel van de toetredingsprocedure partij te worden bij het Verdrag.

21. *Inwerkingtreding (artikel 21)*

Het Verdrag is op 25 april 1972 in werking getreden. Het treedt ten aanzien van België in werking drie maanden na de neerlegging van de akte van bekrachtiging.

22. *Toepassing van het Verdrag op de gebieden waarvan de internationale betrekkingen worden waargenomen door een Verdragsstaat (artikel 22)*

Het Verdrag geldt voor de gebieden waarvan de internationale betrekkingen worden waargenomen door een Verdragsstaat. Die Staat moet de regeringen van voornoemde gebieden raadplegen op het tijdstip van de bekrachtiging, of voordien, opdat het Verdrag in die gebieden zou worden toegepast. Deze bepaling heeft voor België geen gevolgen.

23. *Opzegging (artikel 23)*

Iedere Verdragsstaat kan het Verdrag opzeggen. Van die opzegging wordt schriftelijk kennis gegeven aan de Directeur-generaal van UNESCO en wordt van kracht twaalf maanden na de ontvangst van de akte van opzegging.

24. *Kennisgeving (artikel 24)*

De Directeur-generaal van UNESCO informeert alle Verdragsstaten en de UNO over de neerlegging van iedere akte van bekrachtiging, aanvaarding, toetreding, kennisgeving en opzegging.

*25. Révision (article 25)*

La Convention pourra être révisée par la Conférence générale de l'UNESCO.

*26. Enregistrement auprès de l'Organisation des Nations Unies (article 26)*

La Convention est enregistrée au Secrétariat de l'ONU à la requête du Directeur général de l'UNESCO, conformément à l'article 102 de la Charte des Nations Unies.

Le Ministre chargé des Finances, du Budget, de la Fonction publique et des Relations extérieures,

Guy VANHENGEL

*25. Herziening (artikel 25)*

Het Verdrag kan worden herzien door de Algemene Vergadering van UNESCO.

*26. Registratie bij de Organisatie van de Verenigde Naties (artikel 26)*

Het Verdrag wordt geregistreerd bij het Secretariaat van de UNO op verzoek van de Directeur-generaal van UNESCO overeenkomstig artikel 102 van het Handvest van de Verenigde Naties.

De Minister belast met Financiën, Begroting, Openbaar Ambt en Externe Betrekkingen,

Guy VANHENGEL

**AVANT-PROJET D'ORDONNANCE  
SOU MIS A L'AVIS  
DU CONSEIL D'ETAT**

**AVANT-PROJET D'ORDONNANCE**

**portant assentiment à :**

**la Convention concernant les mesures  
à prendre pour interdire et empêcher  
l'importation, l'exportation et le transfert  
de propriété illicites des biens culturels,  
adoptée à Paris le  
14 novembre 1970**

Le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale,  
Sur la proposition du Ministre des Relations extérieures,  
Après délibération,

ARRETE :

Le Ministre des Finances, du Budget, de la Fonction publique et des Relations extérieures est chargé de présenter au Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale, le projet d'ordonnance dont la teneur suit :

*Article 1<sup>er</sup>*

La présente ordonnance règle une matière visée à l'article 39 de la Constitution.

*Art. 2*

La Convention concernant les mesures à prendre pour interdire et empêcher l'importation, l'exportation et le transfert de propriété illicites des biens culturels, adoptée à Paris le 14 novembre 1970, sortira son plein et entier effet.

Bruxelles, le

Le Ministre-Président chargé des Pouvoirs locaux, de l'Aménagement du Territoire, des Monuments et Sites, de la Rénovation urbaine et de la Recherche scientifique,

Jacques SIMONET

Le Ministre chargé des Finances, du Budget, de la Fonction publique et des Relations extérieures,

Guy VANHENGEL

**VOORONTWERP VAN ORDONNANTIE  
ONDERWORPEN AAN  
HET ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE**

**VOORONTWERP VAN ORDONNANTIE**

**houdende instemming met :**

**het Verdrag met betrekking tot de maatregelen  
die moeten worden genomen om de ongeoorloofde  
invoer, uitvoer en overdracht van eigendom  
van cultuurgoederen te voorkomen,  
aangenomen te Parijs op  
14 november 1970**

De Brusselse Hoofdstedelijke Regering,

Op voorstel van de Minister van Externe Betrekkingen,

Na beraadslaging,

BESLUIT :

De Minister van Financiën, Begroting, Openbaar Ambt en Externe Betrekkingen is ermee belast bij de Brusselse Hoofdstedelijke Raad het ontwerp van ordonnantie in te dienen waarvan de tekst hierna volgt :

*Artikel 1*

Deze ordonnantie regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 39 van de Grondwet.

*Art. 2*

Het Verdrag met betrekking tot de maatregelen die moeten worden genomen om de ongeoorloofde invoer, uitvoer en overdracht van eigendom van cultuurgoederen te voorkomen, aangenomen te Parijs op 14 november 1970, zal volkomen gevolg hebben.

Brussel,

De Minister-Voorzitter belast met Plaatselijke Besturen, Ruimtelijke Ordening, Monumenten en Landschappen, Stadsvernieuwing en Wetenschappelijk Onderzoek,

Jacques SIMONET

De Minister belast met Financiën, Begroting, Openbaar Ambt en Externe Betrekkingen,

Guy VANHENGEL

## AVIS DU CONSEIL D'ETAT

Le Conseil d'Etat, section de législation, quatrième chambre, saisi par le Ministre des Finances, du Budget, de la Fonction publique et des Relations extérieures de la Région de Bruxelles-Capitale, le 17 mai 2004, d'une demande d'avis, *dans un délai de trente jours*, sur un avant-projet d'ordonnance « portant assentiment à la Convention concernant les mesures à prendre pour interdire et empêcher l'importation, l'exportation et le transfert de propriété illicites des biens culturels, adoptée à Paris le 14 novembre 2004 l'avis suivant (n° 37.232/4):

Comme la demande d'avis est introduite sur la base de l'article 84, § 1<sup>er</sup>, alinéa 1<sup>er</sup>, 1<sup>o</sup>, des lois coordonnées sur le Conseil d'Etat, tel qu'il est remplacé par la loi du 2 avril 2003, la section de législation limite son examen au fondement juridique de l'avant-projet, à la compétence de l'auteur de l'acte ainsi qu'à l'accomplissement des formalités préalables, conformément à l'article 84, § 3, des lois coordonnées précitées.

Sur ces trois points, l'avant-projet n'appelle aucune observation.

La chambre était composée de

Madame M.-L. WILLOT-THOMAS, président de chambre,

Messieurs

P. LIENARDY, conseillers d'Etat,  
P. VANDERNOOT,

Madame C. GIGOT, greffier.

Le rapport a été présenté par M. J.-L. PAQUET, premier auditeur.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. P. LIENARDY.

*Le Greffier,*

*Le Président,*

C. GIGOT

M.-L. WILLOT THOMAS

## ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

De Raad van State, afdeling wetgeving, vierde kamer, op 17 mei 2004 door de Minister van Financiën, Begroting, Openbaar Ambt en Externe Betrekkingen van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest verzocht hem, *binnen een termijn van dertig dagen*, van advies te dienen over een voorontwerp van ordonnantie « houdende instemming met het Verdrag met betrekking tot de maatregelen die moeten worden genomen om de ongeoorloofde invoer, uitvoer en overdracht van eigendom van cultuurgoederen te voorkomen, aangenomen te Parijs op 14 november 1970 », heeft op 7 juni 2004 het volgende advies gegeven : (nr. 37.232/4) :

Aangezien de adviesaanvraag ingediend is op basis van artikel 84, § 1, eerste lid, 1<sup>o</sup>, van de gecoördineerde wetten op de Raad van State, zoals het is vervangen bij de wet van 2 april 2003, beperkt de afdeling wetgeving overeenkomstig artikel 84, § 3, van de voornoemde gecoördineerde wetten, haar onderzoek tot de rechtsgrond van het voorontwerp, de bevoegdheid van de steller van de handeling en de te vervullen voorafgaande vormvereisten.

Op die drie punten behoeft over het voorontwerp geen enkele opmerking te worden gemaakt.

De kamer was samengesteld uit

Mevrouw M.-L. WILLOT-THOMAS, kamervoorzitter,

de Heren

P. LIENARDY, staatsraden,  
P. VANDERNOOT,

Mevrouw C. GIGOT, griffier.

Het verslag werd uitgebracht door de H. J.-L. PAQUET, eerste auditeur

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. P. LIENARDY.

*De Griffier,*

*De Voorzitter,*

C. GIGOT

M.-L. WILLOT THOMAS

**PROJET D'ORDONNANCE****portant assentiment à :**

**la Convention concernant les mesures  
à prendre pour interdire et empêcher  
l'importation, l'exportation et  
le transfert de propriété  
illicites des biens culturels,  
adoptée à Paris le  
14 novembre 1970**

Le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale,  
Sur la proposition du Ministre des Relations extérieures,  
Après délibération,

**ARRETE :**

Le Ministre des Finances, du Budget, de la Fonction publique et des Relations extérieures est chargé de présenter au Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale, le projet d'ordonnance dont la teneur suit :

*Article 1<sup>er</sup>*

La présente ordonnance règle une matière visée à l'article 39 de la Constitution.

*Art. 2*

La Convention concernant les mesures à prendre pour interdire et empêcher l'importation, l'exportation et le transfert de propriété illicites des biens culturels, adoptée à Paris le 14 novembre 1970, sortira son plein et entier effet. (\*)

Bruxelles, le 26 août 2004

Le Ministre-Président chargé des Pouvoirs locaux, de l'Aménagement du Territoire, des Monuments et Sites, de la Rénovation urbaine, du Logement, de la Propreté publique et de la Coopération au développement,

Charles PICQUE

(\*) Le texte intégral de la Convention peut être consulté au greffe du Conseil.

**ONTWERP VAN ORDONNANTIE****houdende instemming met :**

**het Verdrag met betrekking tot de  
maatregelen die moeten worden genomen  
om de ongeoorloofde invoer, uitvoer en  
overdracht van eigendom van  
cultuurgoederen te voorkomen,  
aangenomen te Parijs  
op 14 november 1970**

De Brusselse Hoofdstedelijke Regering,  
Op voorstel van de Minister van Externe Betrekkingen,  
Na beraadslaging,

**BESLUIT :**

De Minister van Financiën, Begroting, Openbaar Ambt en Externe Betrekkingen is ermee belast bij de Brusselse Hoofdstedelijke Raad het ontwerp van ordonnantie in te dienen waarvan de tekst hierna volgt :

*Artikel 1*

Deze ordonnantie regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 39 van de Grondwet.

*Art. 2*

Het Verdrag met betrekking tot de maatregelen die moeten worden genomen om de ongeoorloofde invoer, uitvoer en overdracht van eigendom van cultuurgoederen te voorkomen, aangenomen te Parijs op 14 november 1970, zal volkomen gevolg hebben. (\*)

Brussel, 26 augustus 2004

De Minister-Voorzitter belast met Plaatselijke Besturen, Ruimtelijke Ordening, Monumenten en Landschappen, Stadsvernieuwing, Huisvesting, Openbare Netheid en Ontwikkelingssamenwerking,

Charles PICQUE

(\*) De volledige tekst van het Verdrag kan op de griffie van de Raad geraadpleegd worden.

Le Ministre chargé des Finances, du Budget, de la  
Fonction publique et des Relations extérieures,

Guy VANHENGEL

De Minister belast met Financiën, Begroting, Openbaar  
Ambt en Externe Betrekkingen,

Guy VANHENGEL

